Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zawrócisz do JAHWE, twojego Boga, i zaczniesz słuchać Jego głosu zgodnie z tym wszystkim, co ja ci dziś przykazuję, ty i twoi synowie, z całego swojego serca i z całej swojej duszy,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zawrócisz do JAHWE, twojego Boga, i zaczniesz słuchać Jego głosu zgodnie z tym wszystkim, co ja ci dziś nakazuję, ty i twoi synowie, z całego swojego serca i z całej swojej duszy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawrócisz do JAHWE, swego Boga, i będziesz słuchał jego głosu we wszystkim, co ci dziś nakazuję, ty i twoi synowie, z całego swego serca i całą swoją duszą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nawrócisz się do Pana, Boga twego, a będziesz posłuszny głosowi jego we wszystkiem, co ja rozkazuję tobie dziś, ty, i synowie twoi, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nawrócisz się do niego, i usłuchasz rozkazania jego, jako ja dziś przykazuję tobie, z synami twemi, ze wszytkiego serca twego i ze wszytkiej dusze twojej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli wrócisz do Pana, Boga swego, będziesz słuchał Jego głosu we wszystkim, co ja ci dzisiaj rozkazuję, i ty, i synowie twoi z całego swego serca i z całej swej duszy: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nawrócisz się do Pana, Boga twego, i będziesz słuchał jego głosu zgodnie z tym wszystkim, co ja ci dziś nakazuję, ty i twoi synowie, z całego serca twego i z całej duszy twojej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i kiedy nawrócisz się do JAHWE, twego Boga, i będziesz słuchał Jego głosu we wszystkim, co ja tobie dzisiaj nakazuję, ty i twoi synowie całym swym sercem i całą swoją duszą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy się nawrócisz do JAHWE, twojego Boga, i z całego serca i z całej duszy będziesz słuchał Jego głosu, ty oraz twoje potomstwo, zachowując wszystko, co ci dziś nakazuję, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy nawrócisz się znowu do twego Boga, Jahwe, i razem ze swymi potomkami będziesz z całego serca i z całej duszy słuchał Jego głosu we wszystkim, co ci dzisiaj nakazuję, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | że jeśli powrócisz do bojaźni Boga, twojego Boga, całym twoim sercem i całą twoją duszą, będziesz posłuszny Jego słowu, wszystkiemu, co ja ci nakazuję dzisiaj, ty i twoi synowie,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повернешся до Господа Бога твого і слухатимешся його голосу за всім, що я тобі сьогодні заповідаю, з цілого твого серця і з усієї твоєї душі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i nawrócisz się do WIEKUISTEGO, twojego Boga całym sercem i całą twoją duszą, posłuchasz Jego głosu we wszystkim, co ci dziś przykazuję – ty oraz twoje dzieci – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wrócisz do JAHWE, swego Boga, i będziesz słuchał jego głosu zgodnie ze wszystkim, co ci dzisiaj nakazuję, ty i twoi synowie, całym swym sercem i całą swą duszą, |

1. 1) <x>50 6:5</x> [↑](#footnote-ref-2)